

Luis Sepúlveda

—

Un viejo que leía novelas de amor

Los números de página se aplican a las ediciones siguientes:

1. 14^a edición en colección Maxi, Tusquets. Agosto de 2013
2. 69^a edición en colección andanzas, Tusquets. Noviembre de 2006

Capítulo primero

p. 11/13

a escasos palmos
tibio/a
raquítico/a
mitigar
insolente
puteada, la

wenige Handbreit entfernt
lau(warm)
winzig
lindern, mildern
unverschämt, frech
der Fluch

p. 12/14

mollera, la
afligido/a, el/la
bronca, la
extraviar
juerga, la
monserga, la
ácrata, el/la
verruga moral, la
vociferar
impúdico/a, el/la
tripulación, la
bombona de gas, la
zarpar
quijada, la
remontar

die Schädeldecke
der/die Gequälte
der Ärger, der Zorn
verlieren, abhanden kommen
die Gaudi, die Zechtour
dummes Geschwätz
der/die Anarchist(in)
die geistige Plage
brüllen, schreien
der/die Schamlose
die Besatzung, die Schiffsmannschaft
die Gasflasche
auslaufen
der Kiefer
hinauffahren

p. 13/15

fornido/a
tísica/o
encapotado/a
escupir
astilla, la
tapete, el
despotricar
encia, la
buche, el

stämmig, kräftig
schwindsüchtig
bedeckt, verhangen
(aus)spucken
der Splitter
die Tischdecke
gegen jdn. wettern, auf jdn. schimpfen
das Zahnfleisch
der Mundvoll

p. 14/16

estornudar
marmita, la
esmaltado/a
precisar
asentar
apernado/a
tarima, la
consulta, la
sacamuelas, el/la
hurgahocicos, el
palpalenguas, el

niesen
der Kochtopf
emailliert
benötigen
abstellen
mit einem Bolzen befestigen
das Podium
das Sprechzimmer
der/die Zahnklempner(in)
der Maulstocherer
der Zungentaster

p. 15/17

jíbaro, el

acucillado/a

envilecido/a

harapo, el

mote-nombre, el

endilgar

altivo/a

puntudo/a

macaco/a, el/la

aludir

dichoso/a

alarido, el

manotazo, el

cojudo, el

abwertende Bezeichnung für Angehörige der Shuar, die sich den Verhaltensweisen der Weißen angepasst haben

in der Hocke

verkommen, herabgewürdigt

der Lumpen

der Spitzname

aufhalsen, anhängen

aufrecht, hochmütig

spitz

der/die Makake, *Affe aus der Familie der Meerkatzen*

erwähnen

glücklich

das Geschrei, das Geheul

der Schlag

der Dummkopf

p. 16/18

bravata, la

armatoste, el

largarse

avería, la

die leere Drohung

das Ungetüm

mit Schwung einsetzen, beginnen

die Panne

p. 17/19

cobijar

lona, la

correoso/a

prócer, el

sobaco, el

necio, el

chasquear

colono, el

bedecken, schützen

die Plane

zäh, ledern

die herausragende Persönlichkeit

die Achsel

der Narr

schmalzen

der Kolonist, der Siedler

p. 18/20

montubio, el

apuesta, la

ladear

espuela, la

la alforja

der Küstenbauer

die Wette

zur Seite neigen

der Sporn

die Satteltasche

p. 19/21

cojudez, la (amer.)

desafiante

pepita de oro, la

hilera, la

acometer

hemorragia, la

cuajarón, el

revolverse

der Blödsinn

herausfordernd

der Goldklumpen

die Reihe

überkommen, befallen

die starke Blutung

das Blutgerinnsel

sich winden, sich auflehnen

p. 20/22
carnicería, la
hinchado/a
horripilante
mueca, la
tripa, la
yacente (=yacente)

das Gemetzel
geschwollen
haarsträubend
die Grimasse
der Darm
liegend

Capítulo segundo

p. 21/23
obeso/a
lugareño, el
estrujar
baboso/a
babosa, la
desfalco, el
provisión, la
estirar

fett(leibig)
der Dorfbewohner
auswringen
sabbernd, geifernd; dumm, töricht
die Nacktschnecke
die Unterschlagung, Hinterziehung
der Vorrat
hier: ausdehnen

p. 22/24
acosar
impuesto, el
usufructo, el
arresto, el
celo, el
choza, la
abonar
dignatario, el
altercado, el
machetazo, el
devorar

bedrängen, verfolgen
die Steuer
die Nutznießung
hier: die Verwegenheit
der Eifer
die Hütte
hier: düngen; *im übertragenen Sinn:* anstacheln
der Würdenträger
die Auseinandersetzung, der Streit
der Machetenhieb
auffressen

p. 23/25
hizar
contextura, la
gruñar
degarro, el
mentón, el
retroceder

hissen
der Körperbau
grunzen, murren
der Riss
das Kinn
zurückweichen

p. 24/26
despachar
propinar
empuñadura, la
hilillo, el
encogerse de hombros
cagar fuera del tiesto (col.)
en filas
quijada, la

erledigen
versetzen, verpassen (Schlag)
der Griff
der dünne Faden, *hier:* das Rinnsal
mit den Schultern zucken
hier: sich danebenbenehmen
mehrreihig
hier: die Kinnbacke

tajo, el

p. 25/27

zarpazo, el
tigrillo, el
repugnancia, la
olisquear
ademán, el
despojo, el
meado, el
hembra, la

p. 26/28

rociar
babosada, la
la tabla
brújula, la
mechero, el
lona, la
escopeta, la
moteado/a
heder

p. 27/29

cachorro, el
destetar
rastrear
camada, la

p. 28/30

caserío, el
infractor, el
tramo, el
desgarro, el
jalar
garra, la
arteria yugular, la
agonizar
manar
borbotón, el
mear

p. 29/31

espeso/a
pegajoso/a
adherir
esclusa, la
maldecir
pringado/a
lecho, el
claro, el

der Schnitt

der Prankenhieb
der Ozelot
der Widerwille
beschnuppern, beschnüffeln
die Haltung, Geste
die Überreste
die Pisse
das Weibchen

besprühen
der Schwachsinn, Unfug
die Planke
der Kompass
das Feuerzeug
hier: das Segeltuch
das Jagdgewehr
getüpfelt, getigert
stinken

das Jungtier
entwöhnen, abstillen
nachspüren, suchen
der Wurf

der Weiler, das Dorf
der Rechtsbrecher
die Strecke
der Riss
ziehen, zerren
die Krallen
die Halsschlagader
mit dem Tode ringen
fließen
das Sprudeln
anpinkeln

dicht
klebrig
kleben
die Schleuse
fluchen
hier: schmutzig
der Einstreu
die Lichtung

ingle, la
condenado/a
humores, los (antic.)

die Leiste
verdammt, verflucht
die Körperflüssigkeiten

p. 30/32
dardo, el
asentir

der Wurfpeil, Wurfspieß
zustimmen

p. 31/33
marica, el (col.)
malecón, el
retozar
esmeraldeño/a
terso/a
alternar
deparar

die Schwuchtel
Pier, Hafendamm, Mole
tollen, erotische Spiele treiben
aus Esmeraldas stammend
straff, glatt
wechseln
bereithalten, bieten

p. 32/34
billete, el
mordisco, el
dentellada, la
batida, la
hambreado/a
vigoroso/a
astuto/a

die Banknote
die Bisswunde
der Biss, die Bisswunde
die Treibjagd
ausgehungert
stark, kräftig
listenreich, schlau

p. 33/35
cacería, la
trote, el
postizo/a

die Treibjagd
die Aufregung
unecht, künstlich

Capítulo tercero

p. 35/37
garrapatear
paladear
plasmear

kritzeln
schmecken
darstellen

p. 36/38
hornilla de querosena, la
pata, la (fam.)
techumbre, la
paja, la
tejer
arrimarse
deshilachada/o
sebo, el
retrato, el
retocar
porfiado/a

der Kerosinherd
das Bein
das Dach, die Dachkonstruktion
das Stroh
weben
lehnen
zerfasert
der Talg
das Porträt
ausbessern
störrisch

emboscar
tábano, el
mantilla, la
terciopelo, el
conferir

p. 37/39
zarcillo, el
cuenta, la
otavaleña/o
aledaño/a
inhibido/a
testar
sucumbir
velorio, el
imprescindible
malediciente
ensañarse

p. 38/40
yerma/
guarisapo, el
curandero, el
ungüento, el
vano/a
deshonra, la
trapiche, el

p. 39/41
disputir
saraguru, el

miembro, el
agarrotado/a
recodo, el
calamina, la
trámite, el
pala, la
gorgojo, el

p. 40/42
desbrozar
alba, el (fem.)
vendaval, el
consumirse
quebrantahueso/a
tritular
engullir
horrendo/a
ingestión, la

lauern
die Bremse, Stechfliege
um Kopf und Schultern getragenes Schleiertuch
der Samt
verleihen

der Ohrring
die Perle
aus dem ecuatorianischen Kanton Otobato
angrenzend
gehemmt
sein Testament machen
hier: zum Opfer fallen, ausgegeben werden
die Totenwache
hier: das Allernötigste
böse, klatschsuchtig
seine Wut auslassen

hier: unfruchtbar
die Kaulquappe
der Heiler, der Schamane
die Salbe
vergeblich
die Schande
die Zuckermühle

streitig machen
der Saraguro, *Indigener aus den Andengebieten*
Südecuador
perpetuaraufrecht erhalten
die Gliedmaße
steif
die Krümmung, die Biegung
das Wellblech
die Formalität
die Schaufel
der Kornwurm

roden
die Morgendämmerung
der Sturm
sich quälen
Knochenbrecher-
zerkauen, pürieren
fressen, verschlingen
schrecklich
das Hinunterschlucken

estéril
arremetida, la
aguacero, el
ferocidad, la
succionarse
roncha, la

p. 41/43
supurante
merodear
estremecedor/a
pulpa, la
achiote, el
compadecer
ladero, el

p. 41/44
arrebatar
pira, la
la danta
guatusa, la
capibara, la
saíno, el
jabalí, el
valerse
cerbatana, la
pudor, el
antojo, el

p. 43/45
paraje, el
profuso/a
manada, la
mico, el

p. 44/46
cuy, el
colmillo, el
asir
equis, la
blandir

p. 45/47
a tientas
ir en pos de algo
tambalear
reventar
tiritar
brebaje, el
atenuar
seso, el

nutzlos, unfruchtbar
der Angriff, Ansturm
der Regenguss, Wolkenbruch
die Wildheit
sich ansaugen
die Schwellung, Quaddel

eiternd
herumstreichen
schaurig
das Mark
der Anattostrauch/Orleanstrauch
Mitleid haben
der Abhang

entreißen
das Lagerfeuer
der Tapir
das Aguti
das Wasserschwein
das Nabelschwein
das Wildschwein
zurechtkommen, benutzen
das Blasrohr
die Schamhaftigkeit, die Sittsamkeit
die Lust, die Laune

der Ort, die Gegend
verschwenderisch
die Herde
der Affe

das Meerschweinchen
der Fangzahn
greifen
die Giftvipere
schwingen

herumtastend
hinter etw. hergehen
wanken, taumeln
platzen
frösteln, schaudern
die Mixtur
mildern
das Hirn



hígado, el
riñón, el
botar
atosigar
obsequio, el

p. 46/48
atado, el
cintillo, el
palmotear
escarabajo, el
candelilla, la
tornasolado/a
ahuyasca, la

atuendo, el

p. 47/49
deriva, la
espesura, la
presa, la
boñiga, la
agudo/a

p. 48/50
certero/a
arrojar
follaje, el
suero, el
antiofídico/a
frasco, el
fanfarronear
templar
felino/a
correoso/a

p. 49/51
vuelco, el
bonanza, la
anfitrión, el
festín, el
chicha, la
delinear
chonta, la
despojo, el
mandíbula, la
implacable
hormiga añango, la

p. 50/52
estera, la

die Leber
die Niere
hinauslassen
belästigen
das Geschenk

das Bündel
das Hutband
Beifall klatschen
der Käfer, der Skarabäus
das Glühwürmchen
schillernd
Ayahuasca, Dschungelliane mit halluzinogener Wirkung
der Aufzug, die Aufmachung

das Abdriften
das Dickicht
die Jagdbeute
der Großviehmist
hoch

treffsicher
werfen
das Blattwerk
das Serum
Anti-Schlangen-
das Fläschchen, der Flakon
prahlen
härten
katzenartig
zäh

der Überschlag
der Wohlstand
der Gastgeber
das Festessen
der Maiswein/Obstwein
entwerfen, skizzieren
die Pfirsichpalme
die Überreste
der Kiefer
unerbitterlich
eine Ameisenart

die Matte

entibiar
atar
trueno, el
esquivar
hurgar

anwärmen
anbinden, festbinden
der Donner
umgehen
herumwühlen, herumschnüffeln

p. 51/53
deprovisto/a
errar
estampido, el
precipitar

frei von
danebenschießen
der Knall
beschleunigen

p. 52/54
dique de contención, el
desovar
atajo, el
recién entonces
perdigonada, la
musitar
curare, el

der Uferdeich
laichen
die Abkürzung
erst dann
der Schrotschuss
flüstern
das Kurare, das Pfeilgift

p. 53/55
rastros, el
nítida/o
aterrorizar
acertar
vacilar
desplomarse

die Spur, die Fährte
klar
in Angst und Schrecken versetzen
treffen, richtig raten
schwanken, taumeln
zusammenbrechen

p. 54/56
revolcarse
alarido, el
tobillo, el
brazada, la
irrumper
ahuyentar
revoloteo, el

sich herumwälzen
das Geheul, das Geschrei
der Knöchel
der Schwimmstoß
plötzlich loslegen
verjagen
das Herumflattern

Capítulo cuarto

p. 57/59
rótulo, el
rehuir
depredar
feroz
talar
quebrantahuesos, la

die Aufschrift
meiden
plündern
wild, gewalttätig
fällen
die Knochenbrecherin, *hier: menschenmordende Riesenschlange*

p. 58/60
desquitarse

sich entschädigen

acémila, la
torpeza, la
celo, el
bullicioso/a
preñada
estacada/o
diligente
destripar
famélico/a
destrozar

p. 59/61
expeler
fétido
maxilar, el
faena, la
placa, la
recaudador, el
escurridizo/a

p. 60/62
antídoto, el
ponzoñoso/a
a regañadientes

p. 61/63
aguar
puñalada, la
hinchada, la
capar
aliciente, el
clérigo, el
canícula, la
talego, el
sopor, el
carnada, la
furtivamente
latrocinio, el
deleznable

p. 62/64
atrapar
enfatizar
empaste, el
embelesado/a

p. 63/65
vedar
regordeta/o
pasillo, el

das Arbeitstier
die Dummheit, die Ungeschicklichkeit
die Brunstzeit
lärmend
trächtig
gespannt
aufmerksam, fleißig
ausweiden
ausgehungert
zerstören

ausstoßen, verströmen
übel riechend
der Kiefer
die Arbeit
die Platte
der Steuereinzahler
ausweichend

das Gegengift
verderblich
zähneknirschend

verderben
der Dolchstoß
die Fans
entmannen
das Lockmittel
der Geistliche
die Hitze
der Beutel
die Schläfrigkeit
der Köder
heimlich, verstoßen
der Diebstahl
brüchig, haltlos; *hier*: verwerflich

einfangen, erfassen
Nachdruck verleihen
der Einband
begeistert

verbieten
mollig
mit dem Walzer verwandter, volkstümlicher Tanz

guayaquileño/a

aus Guayaquil (Hauptstadt der ecuadorianischen Provinz Guaya)

taciturno/a

niedergeschlagen, schweigsam

tábano, el

die Stechfliege

p. 64/66

rumiar

über etw. grübeln, murren

conferencia, la

hier: der Vortrag

huérfana/o

verwaist, *hier:* «ohne»

estrujarse la cabeza

sich das Hirn zermartern

amainar

nachlassen

premunido/a

versorgt, ausgestattet

pulgada, la

die Daumenbreite

diámetro, el

der Durchmesser

apretado/a

fest sitzend

nudo ciego, el

der Achterknoten

guijarro, el

der Kieselstein

p. 65/67

agitar

schütteln

sonajero, el

die Rassel

empuñar

festhalten

avaro/a

habgierig, geizig

mecer

schütteln

fragante

duftend

morral, el

der Beutel

quebrada, la

der Bach

frondosa/o

dicht

avispero, el

das Wespennest

panal, el

die Wabe

veteada/o

gemasert

bejuco, el

die Liane

desmenuzar

zerkleinern

p. 66/68

mango, el

der Griff

riachuelo, el

das Bächlein

hartarse

sich satt essen

inimaginable

unvorstellbar

guacamayo, el

der Ara

lorito shapul, el

der Fächerpapagei

botín, el

die Beute

faena, la

die (schwere) Arbeit

p. 67/69

antaño

früher, einst

pernoctar

übernachten

recinto, el

das Gelände

confección, la

die Herstellung, die Anfertigung

p. 68/70

armario de tablas, el
placentera/o
pulir
estupor, el
trabalenguas, el
abjuración, la
corolario, el
funámbulo/a
bucle, el
mecidos por el viento
desechar

das Regal
angenehm
polieren, schleifen
die Verblüffung
der Zungenbrecher
die Abschwörung, der Widerruf
das Korollarium, die Inferenz, Folge(satz)
der/die Seiltänzer(in)
die Locke
im Wind flatternd
verschmähen

p. 69/71

hacer quites a alguien
cántaro, el
«tanto va el cántaro al agua»
...hasta que se rompe
mala pata, la
deleitarse
dicha, la
padecimiento, el
empañarse
insinuante
pozo, el

jdn. ablenken
der Krug
Sprichwort; veranschaulicht Übertreibung bzw.
nicht enden wollende Wiederholungen
das Pech
Gefallen finden, sich ergötzen
das Glück
das Leiden
feucht werden
verführerisch
die tiefe Grube

Capítulo quinto

p. 71/73

desatar
diluvio, el
monocorde
divagar
repleta/o

entfesseln
die Sintflut
eintönig, monoton
abschweifen, umherirren
überfüllt

p. 72/74

fugaz
cordero, el
asearse

flüchtig
das Lamm
sich sauber machen, sich zurecht machen

p. 73/75

cargar
café cerrero
callana, la
fierro, el
panela, la
chorrito, el
sumergirse
lecho, el
fangoso/a
pilote, el

belasten
starker, schwarzer Kaffee
grobes Tongefäß zum Rösten von Getreide
das Eisen
der raffinierte Zucker
der Schuss
untertauchen
das Flussbett
schlammig
der Pfahl

deriva, la
tetilla, la
espeso/a
tantear
prender
tenazas, las
emerger
puñado, el
agudizar

p. 74/76
aureola, la
divisar
tarro, el
semisumergido/a
flotar
destrozado/a
desgarrado/a

p. 75/77
parchar
alisar
parca, la
brío, el
al pie de la letra
cuarenta
naipe, el
grasiento/a
garrote, el
bastos

codiciarse

p. 76/78
voracidad, la
desteñido/a
recobrar
flote, el
sacudir

p. 77/79
ademán, el
sendero, el
cogote, el
arreciar

p. 78/80
fiambre, el
bravuconear
tieso/a
capa de lluvia, la

das Abdriften
die Brustwarze
schwerfällig, träge; dickflüssig
abtasten
anklammern
die Beißzange
auftauchen
die Handvoll
verschärfen

hier: der Wasserkreis
ausmachen, entdecken
der Topf
halb unter Wasser
schwimmen, dahintreiben
zerrissen, aufgerissen
zerfetzt

korrigieren, flicken
glätten
der Tod
der Schwung, die Energie
wortwörtlich
Ecuadorianisches Kartenspiel
die Spielkarte
fettig
der Knüppel
spanische Spielkartenfarbe, auf der ein König mit einem Knüppel in der Hand dargestellt ist
sich beneiden

die Gefräßigkeit
verwaschen
zurückbekommen
hier: das Treiben auf der Wasseroberfläche
ausschütteln

die Gebärde
der Weg, der Pfad
der Nacken
heftiger werden, zunehmen (Wind etc.)

die Leiche
sich aufspielen, großtuerisch sein
starr
das Regencap

Capítulo sexto

p. 79/81
prolijo/a
despejar
ardorosamente
mullido/a
cojín, el
apaciblemente
por añadidura

minuziös, umständlich
freiräumen
hitzig
aufgeschüttelt
das Kissen
ruhig, sanft
zusätzlich, außerdem

p. 80/82
acertado/a
inmerecida/o
tumbar
deambular

richtig, ratsam
unverdient
niederwerfen; *hier*: flachlegen (umgangs.)
herumstreifen

p. 81/83
implorar
arrinconar
embrutecer
montar
desmontar
indisimulable
rasgo, el
adjudicar
anegada/o
socarrón/ona
darse una panzada
aprestarse
griterío, el

flehen
in die Ecke drängen
verrohen, abstumpfen
besteigen
hier: herunterstoßen
unverstellt
das Merkmal
verleihen, zuweisen
überschwemmt
spöttisch
sich den Bauch vollschlagen
sich vorbereiten
das Geschrei, das Gekreische

p. 82/84
rebuzno, el
el cozo
esquivo/a
brida, la
copioso/a
pelambre, el
ralo/a
impacto, el
afincarse
arrebatar
regentar
alkasetzer

der Eselsschrei
der Hufschlag
scheu
das Zaumzeug, die Zügel
reichlich
das Fell
spärlich
der Einschuss, der Treffer
sich niederlassen
mitreißen, fortreißen
betreiben
Alka Seltzer; Kopfschmerztabletten aus den USA

p. 83/85
ensillada/o
jinete, el
faenar
famélico/a

gesattelt
der Reiter
schlachten
ausgehungert; *hier*: mager, abgemagert



impecable
gentileza, la
enlodado/a
palito de romero, el
incidente, el
ojeriza, la

p. 84/86
lancha, la
entumecedor/a
novedosa/o
víveres, los
adular
atosigar
ufano/a
señalar

p. 85/87
reír a destajo
sobreponerse
cartucho, el
constar
intruso, el
argüir
percutor, el
conminar

p. 86/88
hacer un mohín de desprecio
covacha, la
inmunda/o
membreteado/a
legua, la
oprimir los gatillos
descargar a alguien
al trote

p. 87/89
octogenario, el
oriundo/a
prodigar
tirria, la

p. 88/90
botar
insomnio, el
acampada, la
en pelotas

p. 89/91
inmediación, la

tadellos, makellos
die Freundlichkeit
mit Schlamm beschmutzt
der Rosmarinzweig
der Zwischenfall
die Abneigung

das Motorboot
einschläfernd, lähmend
neuartig
die Lebensmittel
schmeicheln
vergiften
stolz
bezeichnen, hervorheben

sich totlachen
sich beherrschen
die Patrone
hier: unmissverständlich klar machen
der Eindringling
argumentieren, als Entschuldigung anführen
der Schlagbolzen
auffordern

im Gesichtsausdruck Verachtung zeigen
das Loch, die Höhle
schmutzig
mit Briefkopf versehen
spanische Meile (ca. 5 km)
den Abzug drücken
auf jdn. abfeuern
im Trab

der Achtzigjährige
gebürtig
überhäufen
die Feindseligkeit

wegwerfen; *hier:* abreißen
die Schlaflosigkeit
das Kampieren, das Zelten
nackt

die Nähe

cordillera, la
despechar
hebilla, la
cogote, el

der Gebirgszug
erledigen
die Gürtelschnalle
der Nacken

p. 90/92
estar metido hasta el cogote en el lío
botella culera, la
desde luego

bis zum Hals im Dreck / in Problemen stecken
der Flachmann
natürlich, selbstverständlich

p. 91/93
fuga, la
desdichado, el
calavera, la
mondo/a
yeso, el
pajiza/o
diminuta/o
leñadora, la
cobrizo/a
cono, el
carcajada, la
insistir
rapar

die Flucht
armer Teufel, Unglücksrabe
der Totenkopf
blank
der Gips
strohgelb
winzig
die HolzfällerIn
kupferfarben
der Kegel
das Gelächter
beharren
kahl scheren

p. 92/94
herradura, la
afilada/o

das Hufeisen
scharf

Capítulo séptimo

p. 93/95
nubarrón, el
patacón, el
hojalata, la
agudizar

die Gewitterwolke
kleiner Fladen aus frittierte Kochbanane
das Blech
schärfen

p. 94/96
acero, el
aparatosamente
impermeable, el
hule, el
resaltar
amorfo/a
grifo, el
forrar
lona, la
engomar
terciar
estorbar

der Stahl
theatralisch, in provozierender Weise
der Regenmantel
das Wachstuch
hervorheben
formlos (Körper)
der Wasserhahn
umhüllen
das Segeltuch
gummieren
quer umhängen
behindern, stören



schmetterling verlag

Vokabelliste «Un viejo que leía novelas de amor»

chorro, el
tupido/a
ceder

der Strom
dicht, engmaschig
nachgeben

p. 95/97
lodazal, el
desmochar
burbujeante
torpeza, la
liviano/a

der Morast
stutzen, zurechtschneiden
sprudelnd
die Ungeschicklichkeit
leicht

p. 96/98
chorreante
alterar
bicharraco, el
horquilla, la

triefend, rinnend
verändern
das Viech
die (Heu-)Gabel

p. 97/99
ponzoñosa/o
follaje, el
tregar

giftig
das Blattwerk, das Laub
klettern, erklimmen

p. 98/100
sensato/a
alfombrar

besonnen
auslegen (Teppich)

p. 99/101
alegar
encandilar
relevó, el
encogido/a

vorbringen, geltend machen
blenden
die Ablösung
zusammengekauert

p. 100/102
ahíto/a
darse un chapuzón
untarse
caucho, el
comezón, la
deslizarse

übersatt
kurz baden/schwimmen gehen
sich beschmieren
der Kautschuk
der Juckreiz
dahingleiten, unbemerkt verschwinden

p. 101/103
bagre guacamayo, el
coletazo, el
aprecio, el
espinazo, el
comején, el
palito, el
grillo, el
arrastrada/o
adelantarse a alguien

der Rotflossen-Antennenwels
der Schlag mit dem Schwanz
die Zuneigung
das Rückgrat
die Termite
das Stäbchen
die Grille
weg-/mitgeschwemmt
jdn. einholen

p. 102/104

destello, el
herir
enceguecer
linterna, la
martillo, el
botar
fétida/o
disputar
necedad, la

der Strahl
hier: treffen
blenden
die Laterne, die Taschenlampe
der Revolverhahn
hier: aus der Hand schlagen
stinkend
hier: streitig machen
die Dummheit, Torheit

p. 103/105

palabras masticadas, las
plenitud, la
manada, la
tenue
contorno, el
arrimarse
petrificado/a
murciélago, el
chorrera, la
roedor, el
frotarse
sortear

das Murmeln
die Fülle, das Wohlgefühl
die Schar
schwach
die Kontur
sich anlehnen
versteint
die Fledermaus
das Rinnsal
das Nagetier
sich abreiben
ausweichen, umgehen

p. 104/106

laguna, la
enfundado/a
rodeo, el
bordear
arbusto, el
codazo, el
cojudo/a
letrina, la
apurado/a
vaciar

hier: der Teich
eingehüllt
der Umweg
entlang gehen
der Strauch
der Stoß mit dem Ellenbogen
dumm
die Latrine
eilig
hier: abgeben

p. 105/107

notorio/a
hocico, el
estertor, el
moteada/o
teñirse
jadeo, el
oso mielero, el

offenkundig
die Schnauze
das Röcheln
gesprenkelt
sich verfärben
das Keuchen
der Südliche Tamandua (*gehört zur Klasse der Ameisenbären*)

conmovido/a
atinar
letrero, el
latón, el
carácter, el

bewegt, ergriffen
finden
das Schild
das Messing
die Letter

puestero, el
omóplato, el
columna cervical, la

der Standverkäufer
das Schulterblatt
die Halswirbelsäule

p. 106/108
estar de bruces

auf dem Bauch/mit dem Gesicht nach unten
liegen

empuñar
lámpara de carburo, la
artefacto, el
combustible, el
chamuscar
mecha, la
cocinilla, la
bastón de ciego, el

festhalten
die Karbidlampe (Karbid=Calciumcarbid= CaC_2)
der Apparat, der Gegenstand
der Brennstoff
versengen
der Docht
der Gaskocher
der Blindenstock

p. 107/109
paradero, el
asentir
estar de espaldas

der Aufenthaltsort
zustimmen
auf dem Rücken liegen

p. 108/110
picapiedras, el
esmeralda, la
pillar
zampar
gaznate, el
vestigio, el

der Steinhauer
der Smaragd
erwischen
hier: hauen
die Kehle
die Spur

Capítulo octavo

p. 109/111
mortaja, la
bulto, el
ciénaga, la
junco, el
pantano, el
gorgoteo, el

das Totenhemd, das Leichentuch
das Bündel
der Morast
die Binse
der Sumpf, das Moor
das Gluckern

p. 110/112
llama, la
hembra, la
calentón, calentona
yema, la
importunar
áspero
musitar
hato, el

die Flamme
die Frau; das Weibchen
hitzig
die Fingerkuppe
belästigen, stören
herb, rau
murmeln, flüstern
der Haufen



p. 111/113

salpicado/a

gewürzt, gespickt

p. 112/114

lecho, el

bramar

balsa, la

pómez, la

das Bett

brüllen

das Floß

der Bimsstein

p. 113/115

usía

sigilo, el

proferir

Euer Gnaden

die Verschwiegenheit

von sich geben

p. 114/116

mortecina/o

rastrear

charco, el

envalentonado/a

matt, erlöschend

durchkämmen

der Teich, die Pfütze

ermutigt, ermuntert

p. 115/117

sucre, el

parpadear

sensato/a

zafarse de alguien

ehemalige Währung von Ecuador

blinzeln

vernünftig

sich jdn. vom Hals schaffen

p. 116/118

cruento/a

imprescindible

duelo, el

taciturna/o

blutig

unumgänglich

das Duell, oder: die Trauer

trübsinnig

p. 117/119

aquietarse

guarida, la

sich beruhigen

der Bau, das Versteck

p. 118/120

emboscar a alguien

felino, el

verga parada, la

afiebrado/a

fardo, el

nutria, la

lagarto, el

contrincante, el

jd. in einen Hinterhalt locken

die Katze

das steife Glied

fiebrig

der Packen

der Fischotter

die Echse

der Gegner

p. 119/121

cebo, el

azotar

vigoroso/a

pardo/a

der Köder

schlagen

kräftig

braun

p. 120/122

roedor, el
telaraña, la
erguirse
desollar
astucia, la
cebarse

das Nagetier
das Spinnengewebe
sich aufrichten
abhäuten
die Gewitztheit, Schläue
sich vollstopfen

p. 121/123

contrafuerte, el
a ras de

der Gebirgsausläufer
auf der Höhe von

p. 122/124

emponzoñar
perezoso, el
acorralar
engendrador/a de

vergiften
das Faultier
einkreisen, in die Enge treiben
ausgelöst von

p. 123/125

resquicio, el
derretir
sumergir
sebo, el
licuado/a
gotear
visera, la
en pos de
lote, el
tallo, el
agazaparse
ladera, la

die Ritze, der Spalt
schmelzen
eintauchen
der Talg
verflüssigt
(ab-)tropfen
das Visier
folgend
das Flurstück
der Stiel
sich ducken
der Hang, Abhang

p. 124/126

puño, el
rabo, el
dotado/a
pétreo/a
ampliar
lomita, la
poniente, el

die Faust
der Schwanz
begabt
steinartig
erweitern
der kleine Hügel
der Westen

p. 125/127

perforar
aguja, la
encandilar
frotarse
de improviso

durchstechen, durchlöchern
die Nadel
blenden
sich reiben
unerwartet, überraschend

p. 126/128

parapetarse

sich verschanzen

rasmilladura, la
orificio nasal, el
salivosa/o
simulacro de ataque, el

der Kratzer
das Nasenloch
Speichel-
der Scheinangriff

p. 127/129
desbrozado/a
maniobra, la
evasorio/a
crecida, la
helecho, el

gerodet
die Aktion
ausweichend
das Hochwasser
das Farnkraut

p. 128/130
voltereta, la
pendiente, la
rugir
amparo, el

der Purzelbaum
der Abhang
aufheulen
der Schutz, die Zuflucht

p. 129/131
párpado, el
cañon, el
lamento, el
despreocupado/a
volcado/a

das Augenlid
der Gewehrlauf
das Wehklagen
sorglos
umgedreht

p. 130/132
a horcajadas
deleite, el
acometer
natema, la

rittlings
die Wonne
befallen, heimsuchen
halluzinogenes Gebräu aus der Rinde der
Banisteriopsis, einer Lianenart

quebrantahuesos, la
masajear
aterrado/a

der Bartgeier
massieren
mit Erde bedeckt

p. 131/133
rauda/o
incandescente
frenesí, el
dentellada, la
paraje, el
epidermis, la
lisa/o
pulida/o
valerse de algo
proa, la
popa, la

schnell
glühend
der Taumel
der Biss
die Gegend
die Oberhaut
glatt
poliert
von etw. Gebrauch machen
der Bug
das Heck

p. 132/134
treta, la
chorro, el

der Trick, die List
der Strahl



schmetterling verlag

Vokabelliste «Un viejo que leía novelas de amor»

rasgadura, la
cavar

der Riss
graben

p. 133/135
perdigón, el
empeine, el
incorporarse
saeta, la
hincarse
prodigioso/a

das Schrotkorn
der Fußrist
sich aufrichten
der Pfeil
in die Knie gehen
außergewöhnlich

p. 134/136
gatillo, el
quebrar
estremecerse
cardenal, el
pulmón, el
soberbio/a
gallardía, la
avergonzado/a
indigno/a
envilecido/a
profanar
rápido, el
puñal, el
alimaña, la
emputecer

der Abzug
beugen, krümmen
zusammenzucken, erzittern
der rote Fleck
die Lunge
prächtigt, gewaltig
die Anmut
beschämt
unwürdig, gemein
herabgewürdigt
entweihen
die Stromschnelle
der Dolch
der/die Schurke/Schurkin
prostituieren; verderben